



**ST. TIMOTHY'S EPISCOPAL**  
EST. HERNDON, VA • 1868

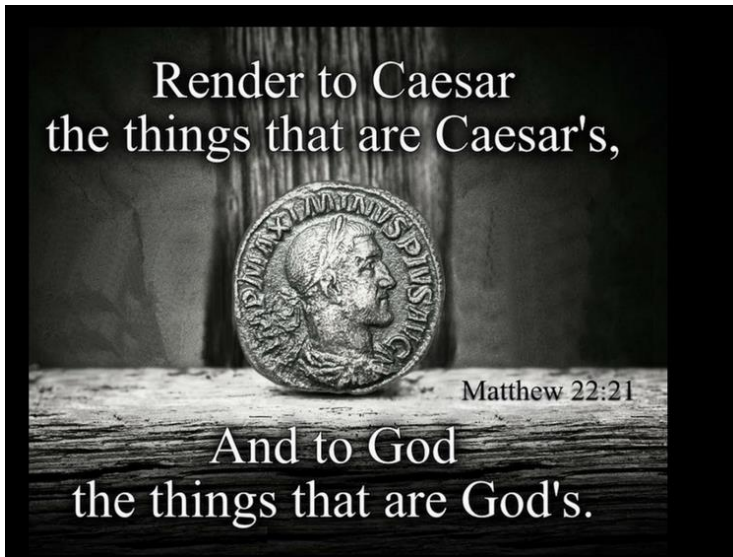
432 Van Buren Street  
Herndon, VA 20170  
p: 703-437-3790  
[www.saint-timothis.org](http://www.saint-timothis.org)

---

Vigésimo Primero Domingo Después de Pentecostés

Sábado, 21 de octubre de 2023

7:00 P.M.



«Pues den al emperador lo que es del emperador, y a Dios lo que es de Dios.»

**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S:**

**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S ES RESTAURAR A TODAS LAS PERSONAS A LA UNIDAD CON DIOS Y A TODOS EN CRISTO.**

---

# LA SANTA EUCARISTÍA

## Palabra de Dios

*Todos de pie, para la procesión de entrada.*

### ♪ Canto de Entrada: #530 Juntos Como Hermanos

*Celebrante:* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

***Pueblo:* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante:* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

### ♪ Canto de Gloria: Gloria a Dios, Gloria al Padre (*Anónimo*)

Gloria a Dios, Gloria a Dios,  
Gloria al Padre (x2)  
a Él le sea la gloria, (x2)

aleluya amén,  
aleluya amén.  
aleluya amén,  
aleluya amén.

Gloria a Dios, Gloria a Dios,  
Gloria al Hijo (x2)  
a Él le sea la Gloria, (x2)

aleluya amén,  
aleluya amén.  
aleluya amén,  
aleluya amén.

Gloria a Dios, Gloria a Dios,  
Espíritu Santo (x2)  
a Él le sea la Gloria,

aleluya amén,  
aleluya amén.  
aleluya amén,  
aleluya amén.

### Colecta del Día (Propio 24 LOC 131)

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:* Y con tu espíritu.**

*Celebrante:* Dios poderoso y eterno: en Cristo has revelado tu gloria entre todas las naciones; preserva tus obras misericordiosas para que tu iglesia persevere con fe firme en confesar tu nombre por el mundo entero; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Santo Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

### Primera Lectura: Éxodo 33:12-23

*Lector:* Lectura de Éxodo.

Moisés le dijo al Señor:

—Mira, tú me pides que yo dirija a este pueblo, pero no me dices a quién vas a enviar conmigo. También dices que tienes mucha confianza en mí y que me he ganado tu favor. Pues si esto es cierto, hazme saber tus planes, para que yo pueda tener confianza en ti y pueda seguir contando con tu favor. Ten en cuenta que este pueblo es tu pueblo.

—Yo mismo te acompañaré y te haré descansar —dijo el Señor.

Pero Moisés le respondió:

—Si tú mismo no vas a acompañarnos, no nos hagas salir de aquí. Porque si tú no nos acompañas, ¿de qué otra manera podrá saberse que tu pueblo y yo contamos con tu favor? Sólo así tu pueblo y yo podremos distinguirnos de todos los otros pueblos de la tierra.

—Esto que has dicho también lo voy a hacer, porque tengo confianza en ti y te has ganado mi favor —le afirmó el Señor.

—¡Déjame ver tu gloria! —suplicó Moisés.

Pero el Señor contestó:

—Voy a hacer pasar toda mi bondad delante de ti, y delante de ti pronunciaré mi nombre. Tendré misericordia de quien yo quiera, y tendré compasión también de quien yo quiera. Pero te aclaro que no podrás ver mi rostro, porque ningún hombre podrá verme y seguir viviendo.

Dijo también el Señor:

—Mira, aquí junto a mí hay un lugar. Ponte de pie sobre la roca. Cuando pase mi gloria, te pondré en un hueco de la roca y te cubriré con mi mano hasta que yo haya pasado. Después quitaré mi mano, y podrás ver mis espaldas; pero mi rostro no debe ser visto.

*Lector:* Palabra del Señor.

***Pueblo:* Demos gracias a Dios.**

### **El Responsorial: Salmo 99 (LOC 527)**

*Lector y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo*

- 1 Dios reina; los pueblos tiemblan;\* su trono se alza entre querubines; y la tierra se estremece.
- 2 **El Señor es grande en Sion; \* se alza sobre todas las naciones.**
- 3 Proclamen su nombre. \* ¡Es grande y temible en santidad!
- 4 **«Rey poderoso que amas el derecho, has establecido la equidad; \*  
ejerces en Jacob la justicia.»**
- 5 ¡Celebren la grandeza del Señor! ¡Arrodíllense al estrado de sus pies! \* ¡Dios es santo!
- 6 **Moisés y Aarón, entre sus sacerdotes; Samuel, entre los que lo invocaban; \*  
clamaban al Señor, y él respondía.**
- 7 Desde la columna de nube les hablaba \* y ellos guardaban las leyes recibidas.
- 8 **«Dios nuestro, tú les respondías; \***

**tú les fuiste un Dios de perdón, aunque castigabas sus delitos».**

9 ¡Celebren la grandeza del Señor! \*

adórenlo en su santo monte, porque santo es nuestro Señor Dios.

*Lector:* Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

***Todos:* Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

### **Segunda Lectura: 1 Tesalonicenses 1:1-10**

*Lector:* Lectura de la primera carta de San Pablo a los Tesalonicenses.

Pablo, Silvano y Timoteo saludan a la comunidad de los creyentes de la ciudad de Tesalónica, que están unidos a Dios el Padre y al Señor Jesucristo. Que Dios derrame su gracia y su paz sobre ustedes.

Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, y los recordamos en nuestras oraciones. Continuamente recordamos qué activa ha sido su fe, qué servicial su amor, y qué fuerte en los sufrimientos su esperanza en nuestro Señor Jesucristo, delante de nuestro Dios y Padre. Hermanos amados por Dios, sabemos que él los ha escogido. Pues cuando nosotros les anunciamos el evangelio, no fue solamente con palabras, sino que lo hicimos también con demostraciones del poder de Dios y de la actividad del Espíritu Santo, y con una gran abundancia de gracias. Bien saben cómo nos portamos entre ustedes, buscando su propio bien.

Ustedes, por su parte, siguieron nuestro ejemplo y el ejemplo del Señor, y recibieron el mensaje con la alegría que el Espíritu Santo les daba en medio de grandes sufrimientos. De esta manera llegaron a ser un ejemplo para todos los creyentes en las regiones de Macedonia y Acaya. Partiendo de ustedes, el mensaje del Señor se ha extendido, no sólo por Macedonia y Acaya, sino por todas partes, y se sabe de la fe que ustedes tienen en Dios, de manera que ya no es necesario que nosotros digamos nada. Al contrario, ellos mismos hablan de nuestra llegada a ustedes y de cómo ustedes abandonaron los ídolos y se volvieron al Dios vivo y verdadero para servirle y esperar que vuelva del cielo Jesús, el Hijo de Dios, al cual Dios resucitó. Jesús es quien nos salva del terrible castigo que viene.

*Lector:* Palabra del Señor.

***Pueblo:* Demos gracias a Dios.**

♪ **Canto del Evangelio: Aleluya** *(Tradicional)*

Aleluya, alelu aleluya, Aleluya, aleluya ://

## Lectura del Evangelio: San Mateo 22:15-22

*Celebrante:* Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

***Pueblo:* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Después de esto, los fariseos fueron y se pusieron de acuerdo para hacerle decir a Jesús algo que les diera motivo para acusarlo. Así que mandaron a algunos de sus partidarios, junto con otros del partido de Herodes, a decirle:

—Maestro, sabemos que tú dices la verdad, y que enseñas de veras el camino de Dios, sin dejarte llevar por lo que diga la gente, porque no hablas para darles gusto. Danos, pues, tu opinión: ¿Está bien que paguemos impuestos al emperador romano, o no?

Jesús, dándose cuenta de la mala intención que llevaban, les dijo:

—Hipócritas, ¿por qué me tienden trampas? Enséñenme la moneda con que se paga el impuesto.

Le trajeron un denario, y Jesús les preguntó:

—¿De quién es ésta cara y el nombre que aquí está escrito?

Le contestaron:

—Del emperador.

Jesús les dijo entonces:

—Pues den al emperador lo que es del emperador, y a Dios lo que es de Dios.

Cuando oyeron esto, se quedaron admirados; y dejándolo, se fueron.

*Celebrante:* El Evangelio del Señor.

***Pueblo:* Te alabamos, Cristo Señor.**

**El Sermón: La Reverenda Philene M Ware Dunn, *Sacerdote interina***

*Después el sermón puede guardarse un periodo de silencio y tome un momento para reflexionar*

El Credo Niceno *Todos de pie, dicen:*

Creemos en un solo Dios,

Padre todopoderoso,

Creador de cielo y tierra,

de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios,

nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación

bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen,

y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria

para juzgar a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dador de vida,

que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo

recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos

y la vida del mundo futuro. Amén.

## **Oración de los Fieles: Fórmula VI (LOC 252)**

*El líder y el pueblo oran en forma responsorial.*

En paz oramos a ti, Señor Dios. *Se guarda silencio.*

Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

**Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.**

Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

**Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.**

Por el uso responsable de tu creación;

**Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.**

Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

**Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.**

Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

**Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.**

Por Michael nuestro Primado, y por Mark, Gayle, Dabney, Susan, Ted, David nuestro obispos, y pro Charles y Philene nuestro clero, y por todos los obispos y ministros;

**Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.**

Por las necesidades de esta congregación.

*Se guarda silencio. ✠ El pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Escúchanos, Señor;

**Porque grande es tu misericordia.**

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.*

Te alabamos, Dios nuestro Rey.

**Y celebramos tu nombre eternamente.**

Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

*El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.*

Señor, cúbrelos con tu bondad.

**A quienes ponen su confianza en ti.**

*El Celebrante añade una Colecta final:* Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## Confesión de Pecado

*Celebrante:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un periodo de silencio y tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

**Todos:** Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*Celebrante:* Dios Omnipotente tenga misericordia de nosotros, +perdone todos nuestros pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. **Amén.**

## La Paz

*Celebrante:* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Todos:** Y con tu espíritu.

♪ **Canto de La Paz: La Paz de Dios** (*Letra y Música: Carlos Negrón Sanchez*)

**La paz de Dios  
La paz de Dios  
Sea contigo, mi hermano :// mi hermana (2da vez)**

Y sentirás la paz de Dios  
Estrechándote la mano  
Y sentirás la paz de Dios  
Regalándote un abrazo  
Y sentirás la paz de Dios  
Compartiendo, calor humano (x2)

## El Ofertorio

### Versículo Ofertorio

*Celebrante:* Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.



♪ **Canto del Ofertorio: #693 Danos un Corazón**

**La Santa Eucaristía: Rito Dos Plegaria B (LOC 289)**

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:* Y con tu espíritu.**

*Celebrante:* Elevemos los corazones.

***Pueblo:* Los elevamos al Señor.**

*Celebrante:* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

***Pueblo:* Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante:* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

♪ **Canto (Todos): Santo de los Querubines** (*Anónimo*)

Santo, Santo, Santo

Dicen los querubines

Santo, Santo, Santo

Es el Señor Jesús

Santo, Santo, Santo

Es el que nos redime

Porque mi Dios es grande

Y la tierra llena de su gloria está (Bis)

**Cielo y tierra pasarán,  
más sus palabras no pasarán (Bis)**

**No, no, no pasarán**

**No, no, no, no no, no pasarán**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla*

*Celebrante:* Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo:*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

*El Celebrante continúa:*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, †siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la santísima madre María, San Timoteo y todos tus santos y santos, entremos en la herencia eterna de tus hijas e hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

*Celebrante:* Oremos con valentía como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

***Todos:***

### **Padre Nuestro**

♪ Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón, y el amor que tu hijo nos dejó, el amor, habite en nosotros.

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, ten piedad del mundo.

*Oremos:* **Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, ten piedad del mundo.

### **Fracción del Pan**

*Celebrante:* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo:* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## La Invitación

*Celebrante:* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## La Administración De La Comunión

*Todos somos bienvenidos a recibir la comunión. Para recibir la comunión, acepte la hostia en su mano. Si Ud. es alérgico al trigo o no tolera al gluten, por favor pregunte a la persona a cargo si le puede dar una hostia de arroz.*

### ♪ Canto de Comunión: Ya no eres Pan y Vino (Jorge L. Boborquez)

Ya no eres pan y vino  
Ahora que eres cuerpo y sangre, vives en mí  
y De rodillas yo caigo al contemplar tu bondad  
Como no te voy a adorar

Mientras te pierdes en mis labios  
Tu gracia va inundando todo mi corazón  
Por esa paz que me llena de alegría mi ser  
Como no te voy a adorar

Señor Jesús, mi salvador  
Amor eterno, amor divino  
Ya no falta nada, lo tengo todo, te tengo a tí  
Ya no falta nada, lo tengo todo, te tengo a tí

Dueño y rey del universo  
Como puede ser posible que busques mi amor  
Tú tan grande y yo pequeño y te fijas en mí  
Como no te voy a adorar

De rodillas yo te pido  
Que el día cuando tu me llames sea como hoy  
Para mirarte a los ojos y poderte decir  
Que como no te voy a adorar

Señor Jesús, mi salvador  
Amor eterno, amor divino  
Ya no falta nada, lo tengo todo, te tengo a tí  
Ya no falta nada, lo tengo todo, te tengo a tí

## Después de la Comunión

*Celebrante:* Oremos.

**Todos:** Dios eterno, Padre celestial: En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría y de todo corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## Bendición Final

*Celebrante:* Que la bendición de Dios todopoderoso, +el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

## Anuncios y Bienvenida

### ♪ Canto de Salida: #602 Caminando Juntos

## La Despedida

*Celebrante:* Vayamos en paz para amar y servir al Señor.

**Pueblo:** Demos gracias a Dios.

+ + +

Recuerde reservar la fecha para celebrar la instalación del Reverendo Charles R. Cowherd como vigésimo rector de la Iglesia de St Timothy's: el 5 de noviembre a las 4 pm. Una recepción seguirá al servicio.

## Servicios de Adoración

Domingo 8:00 a.m.  
Domingo 10:00 a.m.  
Sábado 7:00 p.m.

Rito I Santa Eucaristía (Inglés)  
Santa Eucaristía (Inglés)  
Servicio en Español Rito II

## Otros Servicios

Martes 7:30 p.m.

Koinonía Familiar en Español (vía Zoom)

## Personal

**The Rev. Charles R. Cowherd**, Rector (x12)

[priest@saint-timothys.org](mailto:priest@saint-timothys.org)

**The Rev. Philene M Ware Dunn**, Interim Spanish Service Priest

[pwaredunn@gmail.com](mailto:pwaredunn@gmail.com)

**Deb Angerman**, Bookkeeper (x13)

[bookkeeper@saint-timothys.org](mailto:bookkeeper@saint-timothys.org)

**Julio Cuellar**, Spanish Service Music Director

[juliocuellarusic@yahoo.com](mailto:juliocuellarusic@yahoo.com)

**Todd Grivetti**, Organist/Choirmaster (x16)

[music@saint-timothys.org](mailto:music@saint-timothys.org)

**Debbie Stolar**, Parish Administrator (x10)

[office@saint-timothys.org](mailto:office@saint-timothys.org)

**Allyson Showalter**, Preschool Director (x14)

[sttimothypreschool432@gmail.com](mailto:sttimothypreschool432@gmail.com)

## Vestry

**Sr. Warden** - Maria LaWalt (2025)

**Jr. Warden** – Kristie Rudolph (2025)

Betsy Bosworth (2025)

Tom Davis (2024)

David Dopsovic (2024)

Carolyn Hamm (2025)

Vilma Lemus (2026)

Matt Schumann - Alternate

Paige Williamson (2024)

Rick Wilson (2024)

Midori Yanagihara (2026)

## Trustees

Tom McLenigan

Keith Sinclair

Deke Smith



*Facebook.com/St. Timothy's - Iglesia Episcopal (Español)*

*Facebook.com/Saint Timothy's Episcopal Church (Inglés)*



Recuerde desconectarse del mundo ordinario apagando su telefono celular.

